

Latvia-Riga: Software programming and consultancy services
OJ S 186/2018 27/09/2018
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Kultūras informācijas sistēmu centrs

National registration number: 90001708717

Postal address: Tērbatas iela 53–2

Town: Rīga

NUTS code: LV00 Latvija

Postal code: LV-1011

Country: Latvia

Contact person: Jānis Ziediņš

E-mail: janis.ziedins@kis.gov.lv

Telephone: +371 67844889

Fax: +371 67844903

Internet address(es):

Main address: <http://www.kis.gov.lv>

Address of the buyer profile: <http://www.kis.gov.lv/category/iepirkumi>

I.4. Type of the contracting authority

National or federal agency/office

I.5. Main activity

Recreation, culture and religion

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Mašīntulkošanas platformas paplašināšana ar virtuālo asistentu funkcionalitāti

Reference number: KISC 2018/6/2-T3

II.1.2. Main CPV code

72200000 Software programming and consultancy services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Mašīntulkošanas platformas paplašināšana ar virtuālo asistentu funkcionalitāti.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 704 500,00 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

72200000 Software programming and consultancy services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: LV003 Kurzeme

Main site or place of performance: Rīgas teritorija.

II.2.4. Description of the procurement

Mašīntulkošanas platformas paplašināšana ar virtuālo asistentu funkcionalitāti.

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Award of a contract without prior publication of a call for competition in the Official Journal of the European Union in the cases listed below

- The works, supplies or services can be provided only by a particular economic operator for the following reason:
 - absence of competition for technical reasons

Explanation:

Lai nodrošinātu projekta "Mašīntulkošana (2. kārtā)" rezultātu sasniegšanu, t. sk. savlaicīgu platformā plānotā būtiskā arhitektūras elementa "Publiskās pārvaldes virtuālais asistents" projektējuma pieejamību līdz 2018. gada 30. oktobrim, kā arī sadarbības testa vides pieejamību līdz 2019. gada 30. janvārim, ir pieņemts lēmums projekta "Mašīntulkošana (2. kārtā)" īstenošanu uzsākt paralēli esošā projekta norisei, t. i. uzsākt paralēlus izstrādes darbus platformā, kura šobrīd vēl nav nodota ekspluatācijā. Projekta "Mašīntulkošana (2. kārtā)" plānoto komponentu, t. sk. būtiskā arhitektūras elementa izstrādei, tiks izmantota projektā "Mašīntulkošana (1. kārtā)" izstrādātā funkcionalitāte, kas ir iesniegta KISC kā starpposma rezultāts. Tā kā nepieciešamā funkcionalitāte (t. sk. izstrādātie valodu korpusi un saistītā funkcionalitāte) jau ir piegādāta, ir iespējams paralēli uzsākt projekta "Mašīntulkošana (2. kārtā)" ietvaros plānoto izstrādi, tādējādi nodrošinot savlaicīgu rezultātu sasniegšanu abos projektos. Jauna pakalpojumu sniedzēja piesaiste radītu risku, ka savlaicīgi netiek nodrošināta plānotā būtiskā arhitektūras elementa izstrāde un/vai tiktu aizkavēti jau šobrīd veiktie

platformas izstrādes darbi, jo būtiskā arhitektūras elementa izstrāde ietekmē vairākas platformas komponentes. Paralēla divu pakalpojumu sniedzēju darbība nav iespējama arī Mašīntulkošanas platformas arhitektūras dēļ, jo, veicot izmaiņas vienā platformas apgabalā, tās rada ietekmi uz citām arhitektūras komponentēm un platformas arhitektūru kopumā, kas ekspluatācijā būs pieejama 2018. gada 28. decembrī. Papildu tam atsevišķa pakalpojumu sniedzēja piesaiste paaugstinātu projekta "Mašīntulkošana (2. kārtā)" kopējas izmaksas, jo virtuālo asistentu darbības nodrošināšanai ir nepieciešamas izmaiņas citos platformas apgabalos, kuru izstrāde tiek veikta jau šobrīd noslēgtā līguma ietvaros. Ievērojot iepriekš minēto, Kultūras informācijas sistēmu centrs uzskata, ka, lai nodrošinātu efektīvu Mašīntulkošanas platformas darbību un maksimāli samazinātu ar tās izstrādi un ieviešanu saistītos riskus un izmaksas, ir piemērojama Publisko iepirkumu likuma 8. panta septītās daļas 2. punkta b) apakšpunktā paredzētā sarunu procedūra.

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1

Title:

Mašīntulkošanas platformas paplašināšana ar virtuālo asistentu funkcionalitāti

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

06/09/2018

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 1

Number of tenders received from SMEs: 1

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 0

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: SIA "Tilde"

National registration number: 40003027238

Postal address: Vienības gatve 75A

Town: Rīga

NUTS code: LV00 Latvija

Postal code: LV-1004

Country: Latvia
Telephone: +371 67605001
Fax: +371 67605750
Internet address: <http://www.tilde.lv>
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 704 500,00 EUR
Total value of the contract/lot: 704 500,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

The contract is likely to be subcontracted Value or proportion likely to be subcontracted to third parties Proportion: 12 % Short description of the part of the contract to be subcontracted: Sniegs konsultācijas par virtuālo asistentu izveidie piemērotiem Microsoft rīkiem un Microsoft Azure mākoņpakalpojumiem, kā arī piedalīsies programmatūras izstrādē un izvietojumā

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Iepirkumu uzraudzības birojs
Postal address: Eksporta iela 6
Town: Rīga
Postal code: LV-1010
Country: Latvia
E-mail: pasts@iub.gov.lv
Telephone: +371 67326719
Fax: +371 67326720
Internet address: <http://www.iub.gov.lv>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Iepirkumu uzraudzības birojs
Postal address: Eksporta iela 6
Town: Rīga
Postal code: LV-1010
Country: Latvia
E-mail: pasts@iub.gov.lv
Telephone: +371 67326719
Fax: +371 67326720
Internet address: <http://www.iub.gov.lv>

VI.5. Date of dispatch of this notice

25/09/2018